

---

---

## **СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КАТЕГОРИИ ПАДЕЖА ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В РУССКОМ И ТАДЖИКСКОМ ЯЗЫКАХ И ФОРМИРОВАНИЕ ГРАММАТИЧЕСКИХ НАВЫКОВ У СТУДЕНТОВ-ТАДЖИКОВ**

**Х.Э. Исмаилова, И.И. Гадалина**  
Российский университет дружбы народов  
*ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198*

В статье рассматривается категория падежа имен существительных на примере русского и таджикского языков. Проводится сопоставительный анализ категории падежа имен существительных на основе двух языков с целью преподавания РКИ в аудитории таджикских студентов: подачи знаний и формирования грамматических навыков.

**Ключевые слова:** грамматика, падеж, предлог, послелог, изафетная конструкция, порядок слов, формирование новых навыков, коррекция сформулированных навыков.

На современном этапе возрастает роль русского языка в организации экономической жизни стран СНГ, их тесного сотрудничества. На положении и роли русского языка в социальной жизни республики Таджикистан сказались последствия гражданской войны, отсутствие русской речевой среды, нехватка учителей — носителей русского языка, сокращение часов русского языка в школах и вузах. На сегодняшний день в Таджикистане английский, китайский, арабский языки более востребованы, чем русский язык. Однако таджики хотят изучать русский язык и получать образование в российских вузах. Но, приезжая в Россию и попадая в иную языковую среду, студенты-таджики сталкиваются с определенными языковыми проблемами, хотя на родине они изучали русский язык со второго класса. В связи с этим они поступают на подготовительные отделения, факультеты с целью изучения русского языка в качестве их будущего рабочего языка.

В России русский язык студентам-таджикам преподают чаще всего носители русского языка, редко знающие таджикский язык и его особенности. Цель данной статьи — ознакомить потенциальных преподавателей РКИ с некоторыми особенностями выражения грамматических значений в таджикском языке в сравнении с русским языком. Эти знания необходимы преподавателям, делающим упор на осознанность в изучении языка студентами, как на этапе введения языковых структур, так и в период формирования грамматических навыков и речевых умений у таджикских учащихся.

При обучении русскому языку таджикских студентов особое внимание следует обратить на грамматику, в частности на изучение падежной системы имен существительных. Для обучающихся должны быть основополагающими следующие сведения. В русском языке имя существительное в зависимости от выполняемых им в предложении функций изменяется по падежам. Падеж является той грамматической категорией, которая показывает синтаксические отношения существительного и его связи с другими словами в предложении. Синтаксические отношения могут выражаться падежными формами самостоятельно или в сочетании с другими средствами: предлогами, порядком слов, интонацией.

Студенту-таджику важно объяснить, что в современном русском языке косвенные падежи могут употребляться как с предлогом, так и без него. Исключение составляет предложный падеж, который без предлога не употребляется. Предлоги играют большую роль в предложении, так как служат для уточнения значения падежей.

Грамматическая категория падежа представляет собой единство формы и значения. Каждый падеж многообразен и многозначен. Падежные формы русского языка способны передавать самые тонкие семантические различия (например, *комната сестры* — *комната сестер*, *план ответа* — *план ответов*, *логика мысли* — *логика мыслей* и т.п.).

Особенность того или иного падежа определяется обычно по количеству значений и по совокупности форм, которые передают эти значения. Падежная система представляет особую трудность в процессе изучения грамматики имени существительного студентами-таджиками, так как имя существительное в таджикском языке, в отличие от русского языка, не имеет категории падежа. Определенные значения, выражаемые в русском языке падежами, в таджикском языке передаются только на синтаксическом и семантическом уровнях, а в предложениях выражаются в основном синтаксическими средствами. К этим средствам относятся: изафеты, в которых определение следует за определяемым словом и соединяется с ним при помощи гласного «и»: *красивая девушка* — *духтари хушруй*, *русский язык* — *забони руси*; предлоги — служебные части речи, которые выражают различные отношения между именами существительными и другими словами в словосочетании и предложении; послелого — служебные слова, выполняющие функцию предлога, но в отличие от него находящиеся не перед управляемым словом, а после него, обычно сливаясь с ним в одно слово; порядок слов, характеризующийся тем, что, в отличие от русского языка, глагол-предикат может занимать любое место, также как и другие члены предложения.

Рассмотрим некоторые случаи выражения значений падежей имен существительных в русском и таджикском языках.

**Родительный падеж.** Значение принадлежности, выражаемое в русском языке родительным падежом (*семья друга* — *друг семьи*), в таджикском языке передается изафетом — буквой **и**, прибавляемой к определяемому слову, которое стоит впереди определения. Например, в словосочетании *книга учителя* (*книга* — *китоб*, *учитель* — *муаллим*) *книга* является определяемым, а *учителя* — определением. Поэтому в таджикском варианте получается словосочетание *китоби муаллим*, где *китоб* является определяемым, соединенным при помощи изафета с определением *муаллим*.

Значение исходного пункта движения и конечного пункта движения выражается в таджикском языке при помощи предлогов **аз** (*из*, *от*), **то** (*до*), например: *Он приехал из Таджикистана* (*он* — *вай*, *приехал* — *омад*, *из* — *аз*) — *Вай аз Тоҷикистон омад*. Приведем подобные примеры. *Он вернулся из Москвы* — *Вай аз Москва баргаишт*. *От Москвы до Душанбе семь дней пути*. — *Аз Москва то Душанбе хафт руз рах аст*.

Семантика предназначения (*книга для брата*) в русском языке выражается с помощью предлога **для** и словоформы родительного падежа: *Я купил для вас розы*. В таджикском языке это значение выражается при помощи предлога **ба-**

**рои** (для): *Ман барои шумо садбарг харидам*, где я — ман, купить — харидан, для — барои, вы — шумо, розы — садбарг.

**Дательный падеж.** Значение адресата действия (*письмо другу, звонок подруге*) в таджикском языке выражается при помощи предлога **ба**, например: *Я написал письмо маме* (я — манн, написать — навиштан, письмо — мактуб, мама — модар). — *Ман ба модарам мактуб навиштам.*

**Винительный падеж.** При помощи предлога **ба** выражается значение винительного падежа — ‘направление движения’, например: *Отец ушел на работу* (отец — падар, ушел — рафт, на — ба, работа — кор) — *Падар ба кор рафт. Преподаватель пришел в университет* (преподаватель — устоз, омузгор, пришел — омад, в — ба, университет — омузишгох) — *Устоз ба омузишгох омад.* Данные примеры показывают: предлог **ба** является аналогом предлогов **в, на** винительного падежа русского языка.

Значение лица или предмета как прямого объекта действия (*уважаю отца, люблю мать*) передается в таджикском языке при помощи послелого **-ро**, присоединяемого к объекту, например: *Я видел Бориса* (я — ман, видеть — дидан) — *Ман Борисро дидам. Студент прочитал лекцию* (студент-талаба, студент, прочитал — хонд, лекция — лексия) — *Талаба лексияро хонд.* Послелог **-ро** может и не употребляться при выражении объектного значения, например: *Я принес книгу* (я — ман, принести — овардан, книга — китоб) — *Ман китобро овардам* или *Ман китоб овардам.* Если в предложениях имеется несколько прямых дополнений, послелог **-ро** присоединяется к последнему дополнению. Например: *Он принес карандаш, ручку и книгу* (он — вай, принести — овардан, карандаш — калам, книга — китоб) — *Вай калам, ручка ва китобро овард.*

**Творительный падеж.** Значение совместности действия (*дружил с девушкой, гулять с сыном*) выражается в таджикском языке при помощи предлога **бо** (с, со), например: *Она разговаривала с доктором* (она — вай, разговаривать — сухбат кардан, гап задан, с — бо, доктор — духтур) — *Вай бо духтур сухбат кардаст. Анвар с другом пришел домой* (с — бо, друг — рафик, прийти — омадан, дом — хона) — *Анвар бо рафикаш ба хона омад.* При помощи предлога **бо** передается также орудийное значение с указанием средства, при помощи которого производится действие, например: *Он ошибки исправил карандашом* (он — вай, ошибки — хатохо, исправить — ислох кардан, карандаш — калам) — *Вай хатохоро бо калам ислох кард.*

Значение оцениваемого объекта (*она удовлетворена оценкой*) в таджикском языке передается предлогом **аз**, например: *Она была довольна своей жизнью* (она — вай, быть — будан, довольна — рози, свой — худ, жизнь — зиндаги) — *Вай аз зиндагии худаи рози буд.*

**Предложный падеж.** Значение объекта мысли, речи выражается в таджикском языке предлогами **дар бораи, дар хусуси, дар бобати, дар хаки, аз**, например: *Мы говорили о погоде в Москве* (мы — мо, говорить — гап задан, о — дар бораи, погода — обу-хаво, в — дар, Москва — Москав) — *Мо дар бораи обу-хаво дар Москав гап задем. Мо дар хусуси обу-хаво дар Москав гап задем. Мо дар бобати обу-хаво дар Москав гап задем. Мы говорили о вас* (мы — мо, говорить — гап задан, о — дар бораи, вы — шумо) — *Мо дар бораи шумо гап задем. Мо дар хаки шумо гап задем.*



Для подготовительного факультета актуальны три основных класса МП, каждая из которых описывает свой центральный объект и правила его функционирования. 1 класс МП — падежная система существительного, прилагательного, местоимения; 2 класс МП — глагол (глагольные категории, формы, причастие, деепричастие); 3 класс МП — структура предложения (простого и сложного, его трансформы). В качестве иллюстрации мы предлагаем таблицу МП — 1 класса, которая в процессе подачи знаний и формирования грамматических навыков и умений может служить той опорой, тем ориентиром, благодаря которым таджикские студенты поймут и осознают падежную систему русского языка, смогут сравнить ее с грамматической системой родного языка. При таких условиях формирование долговременных грамматических навыков и речевых умений будет происходить легче, эффективнее и быстрее.

### ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Арзуманов С., Сангинов А.* Забони тоҷики. — Душанбе, 1988.
- [2] *Будагов Р.А.* Сходства и несходства между родственными языками (романский лингвистический материал). — М., 2004.
- [3] *Мошеев И.Б.* Грамматические категории имени в русском и таджикском языках. — Душанбе, 1989.
- [4] *Русская грамматика.* Том 1. — М.: Наука, 1980.
- [5] *Гадалина И.И.* Реализация принципа систематизации грамматического материала при формировании языковой компетенции иностранных учащихся в период довузовского обучения русскому как иностранному // Традиции и новации в профессиональной деятельности преподавателя русского языка как иностранного: Учебная монография. — М.: Изд-во РУДН, 2002. — С. 143—150.

### LITERATURA

- [1] *Arzumanov S., Sanginov A.* Zaboni tozhiki. — Dushanbe, 1998.
- [2] *Budagov R.A.* Sxodstva i nesxodstva meztdu rodstvennymi yazykami (romanskii lingvistichekii material). — M., 2004.
- [3] *Mosheev I.B.* Grammaticheskie kategorii imeni v russkom i tadzhikskom yazykax. — Dushanbe, 1989.
- [4] *Russkaya grammatika.* Tom 1. — M.: Nauka, 1980. — S. 453—783.
- [5] *Gadalina. I.I.* Realizaciya nri ncina sistematizacii grammatichescogo materiala nri formirovani yazycovoii comnetencii inostrannyx ychashixsy v neruod dovyzovscoi obucheniya russkomu kak inostrannomu // Tradicci i novacii v professionalnoj deyatel'nosti prepodavatelya russkogo yazyka kak inostrannogo: Uchebnaya monografiya. — M.: Izd-vo RUDN, 2002. — S. 143—150.

**COMPARATIVE ANALYSIS OF CASE CATEGORY  
OF NOUNS IN RUSSIAN AND TAJIK LANGUAGES  
AND FORMATION OF GRAMMATICAL SKILLS  
OF STUDENTS-TAJIKS**

**K.E. Ismailova, I.I. Gadalina**

Peoples' Friendship University of Russia  
*Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198*

The article examines the category of case on the example of Russian and Tajik nouns. The authors also pay special attention to the problems of teaching Russian grammar to the Tajik students.

**Key words:** grammar, case, preposition, postposition izafet construction, word order, grammar skills, correction of grammar skills.